

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 6
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 6
STIP, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 3, Бр. 6
Штип, 2018

Vol. 3, No 6
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калогера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сагхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenovski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field: UDC code	UDC 81 UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_ Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest- Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

15 ПРЕДГОВОР

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Tole Belcev, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

19 Gondo Bleu Gildas

COMPARAISON ET MARQUEURS COMPARATIFS EN DAN EST

Gondo Bleu Gildas

COMPARISON AND COMPARATIVE MARKERS IN DAN EAST

33 Luciana Guido Shrempf

ANALISI LINGUISTICA DI ALCUNE CARATTERISTICHE MORFOSINTATTICHE E LESSICALI DELLA COMUNICAZIONE SOCIALE IN ITALIA

Luciana Guido Shrempf

LINGUISTIC ANALYSIS OF SOME MORPHOSYNTACTIC AND LEXICAL CHARACTERISTICS OF SOCIAL COMMUNICATION IN ITALY

45 Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

DAL BILINGUISMO AL PLURILINGUISMO, DALLA MULTICULTURALITÀ ALL'INTERCULTURALITÀ. ESSERE ITALIANI IN ISTRIA

Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

FROM BILINGUALISM TO PLURILINGUALISM, FROM MULTICULTURALISM TO INTERCULTURALISM. BEING ITALIAN IN ISTRIA

55 Sanja Maglov

A GENRE-BASED ANALYSIS OF VARIATION IN THE SOCIAL SCIENCE AND MECHANICAL ENGINEERING ABSTRACTS IN ENGLISH AND SERBIAN

69 Gülşen Yılmaz

KALIP SÖZLER ve “YABANCILAR İÇİN TÜRKÇE ÖĞRETİM SETİ” ADLI DERS KİTABINDAKİ KALIP SÖZLERİN ANLAMSAZ ve BAĞLAMSAL OLARAK DEĞERLENDİRİLMESİ

Gülşen Yılmaz

THE SEMANTIC AND CONTEXTUAL ASSESMENT OF CLICHÉ WORDS IN THE COURSE BOOK “TURKISH TEACHING SET FOR FOREIGNERS”

81 Виолета Јанушева, Христина Видевска

УПОТРЕБА НА ТОЧКАТА ВО ЗНАЦИТЕ ЗА ДИРЕКТНА РЕЧ ВО
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva, Hristina Videvska

THE USE OF THE FULL STOP IN THE DIRECT SPEECH IN THE
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

93 Zoran Nikolovski

AN OVERVIEW OF LANGUAGE POLICY IN FRANCE

101 Катарина Ѓурчевска Атанасовска, Соња Китановска-Кимовска

СТИЛОТ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО НИЗ ПРИЗМАТА НА КОГНИТИВНАТА
УЛОГА НА ПРЕВЕДУВАЧОТ КАКО ПРИМАТЕЛ НА ТЕКСТОТ ПРИ
КРЕАТИВНИОТ ПРОЦЕС

Katarina Gjurchevska Atanasovska, Sonya Kitanovska-Kimovska

TRANSLATION AND STYLE PERCEIVED THROUGH THE COGNITIVE
ROLE OF THE TRANSLATOR AS A TEXT RECEIVER DURING THE
CREATIVE PROCESS

113 Марија Кусевска

ТЕОРЕТСКИ ПРЕТПОСТАВКИ НА ДИРЕКТНОТО И ИНДИРЕКТНОТО
ИЗРАЗУВАЊЕ

Marija Kusevska

THEORETICAL PERSPECTIVES OF DIRECTNESS AND INDIRECTNESS

125 Марија Леонтик

ВИДОВИ РЕЧЕНИЦИ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ
ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

TYPES OF SENTENCES IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR
EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

137 Деспина Минова

ПРИЛОЗИТЕ ВО РОМАНОТ „ЦРНА КНИГА“ ОД ОРХАН ПАМУК И
НИВНИТЕ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО ПРЕВОДОТ НА ИЛХАМИ
ЕМИН

Despina Minova

ARTICLES IN THE NOVEL „BLACK BOOK“ BY ORHAN PAMUK AND
THEIR TRANSLATION EQUIVALENTS IN THE TRANSLATION OF ILHAMI
EMIN

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 151 Ali Lihi**
DE L'ONOMASTIQUE ET DE L'ESPACE FICTIONNALISE:
L'AFFIRMATION DE L'IDENTITE DANS L'ŒUVRE DE MOHA SOUAG
Ali Lihi
ONOMASTICS AND FICTIONALIZED SPACE:
AFFIRMATION OF IDENTITY IN THE WORK OF MOHA SOUAG
- 161 Eva Mesárová**
SCRITTORE-TRADUTTORE E CULTURA LETTERARIA EUROPEA
Eva Mesárová
WRITER-TRANSLATOR AND EUROPEAN LITERARY CULTURE
- 171 Turgay Kabak**
RİZE İLİNDE ÖLÜM ETRAFINDA GELİŞEN HALK İNANIŞLARI
Turgay Kabak
SOCIAL BELIEFS DEVELOPED AROUND DEATH IN RIZE PROVINCE
- 179 Ignac Fock**
LA FOLIE DE FLAUBERT DANS LES MÉMOIRES D'UN FOU:
CONCILIER L'AUTOBIOGRAPHIE ET LA FICTION
Ignac Fock
FLAUBERT'S MADNESS IN MEMOIRS OF A MADMAN:
RECONCILING AUTOBIOGRAPHY AND FICTION
- 195 Eva Gjorgjievska**
LE DÉVELOPPEMENT ET LA DÉGRADATION D'UN PERSONNAGE
DE PROUST: LE BARON DE CHARLUS
Eva Gjorgjievska
THE DEVELOPMENT AND THE DEGRADATION OF A PROUSTIAN
CHARACTER: THE BARON DE CHARLUS
- 209 Danijela Kostadinović**
FEATURES OF SHORT STORIES FOR CHILDREN BY MOŠA ODALOVIĆ
- 217 Neslihan Huri Yiğit**
AFYONKARAHİSAR YÖRESİ KÖY SEYİRLİK OYUNLARINDAN
"DEVECİ" OYUNU
Neslihan Huri Yiğit
A THEATRICAL VILLAGE PLAY FROM AFYONKARAHISAR REGION:
"CAMELEER PLAY"

КУЛТУРА / CULTURE

- 227 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**
WOOD CARVING – TRADITIONAL ART EMBEDDED IN THE HISTORIC OBJECTS
- 241 Стојанче Костов**
КОРЕОГРАФИЈА И СЦЕНСКА АДАПТАЦИЈА –
ФОРМИ НА СЦЕНСКО-УМЕТНИЧКА ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА ОРСКАТА
ТРАДИЦИЈА (КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА)
Stojance Kostov
COREOGRAPHY AND STAGE ADAPTATION -
FORMS OF STAGE PRESENTATION OF THE FOLK DANCE TRADITION
(COMPARATIVE ANALYSIS)
- 251 Маја Манчевска**
УЛОГАТА НА ФЕМИНИЗМОТ ВО БОРБАТА ЗА ПОЛИТИЧКА
ПАРТИЦИПАЦИЈА
Maja Mancevska
THE ROLE OF FEMINISM IN THE STRUGGLE FOR POLITICAL PARTICI-
PATION

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 267 Tatjana Marjanović**
FOUR SUCCESSIVE GENERATIONS OF STUDENTS AND A GRAMMAR
TEST: SHOULD WE BE ALARMED?
- 281 Марија Тодорова, Татјана Уланска**
УСВОЈУВАЊЕ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ТРЕТ ЈАЗИК КАЈ
МАКЕДОНСКИТЕ СТУДЕНТИ
Marija Todorova, Tatjana Ulanska
ACQUISITION OF SPANISH AS A THIRD LANGUAGE BY MACEDONIAN
LEARNERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

293 **Васил Тоциновски**

ИДЕИТЕ И ИДЕАЛИТЕ НА XIX ВЕК ВО ПРИЛЕП И ПРИЛЕПСКО

Vasil Tocinovski

THE IDEAS AND IDEALS OF THE XIX CENTURY IN PRILEP
AND THE PRILEP REGION

297 **Луси Караниколова-Чочоровска**

„ХЕРАКЛЕЈА ЛИНКЕСТИС“ ОД ВАЊА АНГЕЛОВА ИЛИ: ЗА
ДРЕВНОСТА, СТАМЕНОСТА, ЧОВЕЧНОСТА И БЕСКОНЕЧНОСТА

Lusi Karanikolova-Chochorovska

„HERACLEA LYNCESTIS“ FROM VANJA ANGELOVA OR: ABOUT AN-
CIENT HISTORY, TOUGHNESS, HUMANITY AND INFINITY

ДОДАТОК / APPENDIX

305 **ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Шестиот број на меѓународното научно списание „Палимпсест“ доаѓа како потврда на заложбите од уредниците на оваа научна публикација, но и на раководството и на сиот наставен кадар од Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, за поставување на квалитетот на списанието во секоја смисла на едно повисоко ниво во однос на сите претходно објавени броеви. Впрочем, трудовите што се објавуваат во овој број од списанието и нивната солидна научно-истражувачка вредност го илустрираат зголемениот интерес на лингвистите, книжевните теоретичари, историчари и критичари, културолозите и методичарите на наставата од Македонија и од странство за учество во креирањето на секој нареден број. Имено, во шестиот број на „Палимпсест“ се приложени 25 научни, стручни и прегледни трудови на автори од Македонија (од Универзитетот „Гоце Делчев во Штип, од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ од Битола и од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ од Скопје), но и од други земји како што се Србија, Хрватска, Словенија, Босна и Херцеговина, Словачка, Турција, Брегот на Слоновата Коска и Мароко, во петте постојани рубрики од списанието: Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази. Очигледно е дека за меѓународното научно списание „Палимпсест“, полека но сигурно, се прошируваат сферите на интерес во голем број научни кругови во разни држави од нашата планета. Во таа смисла, пријатно изненадува покажаниот огромен интерес за објавување на научни и стручни трудови во „Палимпсест“ од нашите почитувани колешки и колеги од африканскиот научен круг.

Од друга страна, преку интересот на странските истражувачи за нашето списание, на индиректен начин и Филолошкиот факултет од Штип ја продлабочува и ја проширува научната соработка со поголем број странски универзитети што е во духот на современото високо образование во светски рамки. Во таа смисла, со задоволство можеме да констатираме дека меѓународното научно списание „Палимпсест“ дава значаен прилог во развојот и растежот на нашиот Факултет на меѓународно ниво.

Нема сомнение дека ова наше меѓународно научно списание и натаму ќе се развива по нагорна линија со што ќе нуди значаен придонес во унапредувањето и афирмирањето на македонската, но и на светската модерна научно-истражувачка работа од областите лингвистика, наука за книжевноста, методика на наставата и културологија. Упорноста и ентузијазмот на големиот број учесници од 17 земји во светот коишто се вклучени во креирањето на секој број од „Палимпсест“ претставуваат солидна основа за нашата верба во брзиот растеж на квалитетот на оваа меѓународна научна публикација. Со таква верба и ви ги нудиме за читање трудовите од шестиот број на „Палимпсест“.

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

The sixth issue of the international scientific journal “Palimpsest” is not only a confirmation of the efforts of the editors of this scientific publication, but also of the management and the academic staff of the Faculty of Philology at Goce Delcev University - Stip for raising the journal’s quality in every sense to a higher level in relation to all previously published issues. In fact, the papers published in this issue and their solid scientific and research value illustrate the growing interest of linguists, literary theorists, historians and critics, cultural scientists and teaching methodologists from Macedonia and abroad for participating in the creation of each upcoming issue. Namely, the sixth issue of “Palimpsest” contains 25 research, theoretical and review papers by authors not only from Macedonia (from Goce Delcev University in Stip, St. Kliment Ohridski University in Bitola, and St. Cyril and Methodius University in Skopje), but also from other countries such as Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Slovakia, Turkey, Ivory Coast and Morocco, in the five permanent sections of the journal: Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews. It is obvious that the international scientific journal “Palimpsest” slowly but surely expands its areas of interest in many scientific circles in many countries worldwide. In that sense, it is a pleasant surprise that there is great interest in publishing research and theoretical papers in our journal by our respected colleagues from the African scientific circles.

On the other hand, through the interest of foreign researchers the Faculty of Philology in Stip indirectly deepens and extends the scientific cooperation with a number of foreign universities, which is in the spirit of contemporary higher education worldwide. In that sense, we can gladly state that the international scientific journal “Palimpsest” gives a significant contribution to the development and growth of our Faculty internationally.

There is no doubt that this international scientific journal will continue to develop in an upward direction, which will offer significant contribution to the promotion and affirmation of the Macedonian as well as the world’s modern scientific and research work in the fields of linguistics, literary theory, teaching methodology and culture. The persistence and enthusiasm of the large number of participants from 17 countries in the world involved in the creation of every issue of “Palimpsest” provide a solid basis for our belief in the rapid growth of the quality of this international scientific publication. With such faith, we invite you to read the papers in the sixth issue of “Palimpsest”.

Tole Belcev, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК



LANGUAGE

COMPARAISON ET MARQUEURS COMPARATIFS EN *DAN EST*

Gondo Bleu Gildas

Université Félix Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire
gondobleu@gmail.com

Résumé : Le présent article traitant de la « Comparaison et des marqueurs comparatifs en *dan est* » cherche à attirer l'attention des lecteurs sur les marqueurs ou les morphèmes servant à ébaucher une comparaison dans la langue dan et plus précisément en *dan est*. Les enquêtes sur le terrain et les analyses du corpus décèlent trois types de comparaison en *dan est* : la comparaison restrictive et la comparaison large. La comparaison restrictive ne comporte pas de morphème comparatif et de comparant tandis que la comparaison large comporte des marqueurs ou morphèmes comparatifs et des comparants. En ce qui concerne la comparaison large, l'on dénote deux types de comparaison : la comparaison simple et la comparaison du superlatif. Chacun des deux groupes comporte en leur sein des morphèmes comparatifs qui varient d'une catégorie de comparaison à une autre. Ainsi, les comparatifs retenus au sein de la comparaison simple sont : infériorité (ká...bà), égalité (kádê...dŷ) et supériorité (ká...tä). Quant à la comparaison du superlatif, l'infériorité se manifeste par : la relative (dedewo) et (+/-H + Adjectif (diminutif/augmentatif)), infériorité (foc + (-/+) H +Adjectif diminutif), supériorité (foc + (-/+) H +Adjectif augmentatif) et le superlatif excessif (Adjectif (diminutif/augmentatif + gbí)).

Mots-clés : *comparaison, marqueurs comparatifs, dan est.*

Introduction

La comparaison, considérée comme une figure littéraire, en poésie ou en théâtre, est un mot provenant du lexique latin *comparatio* désignant « l'action d'accoupler ». Elle consiste à rapprocher deux ou plusieurs animés, inanimés concrets ou abstraits de même nature pour mettre en évidence leurs ressemblances et leurs différences. Ces différences et ressemblances s'opèrent à l'aide d'un ou des mots de liaison appelés *comparatif* ou *outil de comparaison*. Toutefois, ces deux objets mis en évidence reflètent souvent des différences ou des similitudes appartenant à des champs sémantiques. Ces comparatifs diffèrent d'une langue à une autre, cette différence observable nous invite à repérer les outils de comparaison dans la langue *dan* et plus particulièrement en *dan est*.

Généralement, le *dan est* la langue est parlé dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire par 1490000 d'habitants selon les données de l'Institut National de la Statistique (INS). Cette langue comprend deux grands parlers et de divers dialectes. Les données de Vydrine (2008) et d'Erman (2008) parlent respectivement du *dan de l'ouest* et du *dan de l'est*. De part et d'autre, il existe des écrits sur les deux groupes

de *dan*. Sur le *dan ouest* les ouvrages de Bolli (1973, 1976, 1980, 1991) et de Houmegea (2009, 2013) traitent respectivement de la Phonologie, Morphosyntaxique, de la Sémantique du verbe et des procédés d'identification de dérivatifs en *dan* blossé. En se référant au *dan est*, les syllabaires et les ouvrages de Vydrine (2010, 2008) abondent plusieurs terminologies : la morphologie, et le dictionnaire *dan est* ; Gondo (2016, 2017) élabore une étude phonologique et morphosyntaxique du *dan-gblewo*. Quant à Nadezda (2013), elle décrit les préverbes en *kla-dan*. Aucun de ces ouvrages cités ne traite de la comparaison en *dan*, et particulièrement des outils de comparaison (ou de « *marqueurs de comparaison* » (Fuchs 2009, p. 93)) en *dan*, d'où le fondement de notre recherche.

Le sujet intitulé la « Comparaison et marqueurs comparatifs en *dan est* » mettra en évidence deux objectifs précis. Le premier est de savoir comment les peuples procèdent à la comparaison de deux ou plusieurs objets et le second est d'identifier les outils comparatifs qui interviennent dans cette comparaison. Pour parvenir aux objectifs fixés, cette recherche s'appuie sur un certain nombre de questions : Dans quelles circonstances emploie-t-on la comparaison ? Quels sont les différents types de comparaison qui existent en *dan* ? Combien de morphèmes comparatifs interviennent-ils dans la comparaison ? Existe-t-il des comparaisons sans morphèmes comparatifs ? Existe-il des morphèmes spécifiques pour chaque type de comparaison ?

Si bien qu'il n'existe d'esquisse de travaux sur la comparaison en *dan* et plus particulièrement sur les langues mandées, nous nous inspirons des travaux de Vigh (1975) sur la Comparaison et similitude, de Morinet (1995) sur la comparaison en amont ou en aval de la métaphore, de Petibon (2007) sur la figuration de la comparaison, une virtualité fictionnelle, d'Heboyan (2010) sur la Figure de la comparaison et de Fuchs (2009) évoquant les « *marqueurs de comparaison du français* » (p. 93). Les travaux de ceux-ci ont permis de bien conduire nos enquêtes sur l'aire *dan* afin de recenser un corpus fiable sur la comparaison auprès de plusieurs locuteurs.¹ De ces données recueillies, et en guise de réponse aux questions susmentionnées, nous notons que le peuple *dan* emploie la comparaison d'abord pour exprimer un sentiment de mépris (par exemple, il est comme un chien), de grandeur (par ex : il est bien grand que ma fille), ou de simple comparaison de deux objets (il est moins grand que mon fils). De cette enquête, il ressort deux types de comparaisons : la comparaison simple et la comparaison du superlatif. Ces deux types de comparaisons fondent le développement de la recherche.

1. Quelques notions dans la comparaison

Dans la comparaison, les éléments mis en jeu sont le comparant et le comparé. Le degré de comparaison dans les langues s'appuie sur les morphèmes comparatifs, les marqueurs comparatifs (MC) ou les « *marqueurs grammaticaux* » selon les analyses de Fuchs et Le Goffic (2005, p. 2), sur les adjectifs ou sur les adverbes. Ces éléments cités,

¹ Nous tenons à remercier Mme Douati et à Mme Kpan, locutrices natives *dan*. Et pour les vérifications des données recueillies, nous adressons nos sincères gratitude à M. Biède Gueu et à M. Zito François.

mis en relief au sein d'une phrase, forment la comparaison. Ainsi, la mise en ensemble de ces éléments constitue la structure phrastique suivante :

P : N₁ + V + ADJ + MC₁ + N₂ + MC₂

P : N₁ + VERB + Ø + N₂ + MC₂

P : N₁ + ADV + Ø + N₂ + MC₂

Le constituant N₁ est le comparant. Ce comparant est considéré comme l'objet de la comparaison. Il peut désigner une personne, une chose etc.

Le constituant N₂ est le comparé. Il est appelé parfois *le thème* dans la comparaison : c'est ce qui est mis en évidence par rapport au comparant.

La position de l'Adjectif peut être considérée comme le point commun de la comparaison ; de même que le verbe ou l'adverbe si et seulement si l'adjectif ne figure pas dans la comparaison.

Les constituants MC₁ et MC₂ sont des marqueurs comparatifs (MC) ou des outils de comparaison, appelés aussi parfois « *mot outil* » dans la grammaire traditionnelle. Les marqueurs comparatifs peuvent varier d'un type de comparaison à un autre. À certains moments de la comparaison, le MC₁ peut avoir une occurrence vide, notée ci-dessus par le symbole Ø et matérialisé dans les énoncés.

2. Comparaison simple

La comparaison simple comporte trois types de comparaison : infériorité, égalité et le superlatif. Et chaque type de comparaison comporte un outil comparatif spécifique.

2.1. Comparaison exprimant un rapport d'infériorité

La comparaison d'infériorité montre que l'un des éléments mis en évidence est moins que l'autre. En *dan*, cela se justifie par la présence de l'adjectif et des comparatifs. Ainsi, les comparatifs figurant dans la comparaison d'infériorité sont :

ká...bà « moins... que »

ká... gò « moins... que »

Dans le système de comparaison, le marqueur *ká* peut être soit présent, soit absent. Toutefois, sa présence ou son absence ne modifie pas le degré de la comparaison d'infériorité. À l'instant précis, le marqueur *ká* devient un marqueur optionnel dans la comparaison.

Le marqueur *ká* suit toujours le comparant dans l'énoncé. Ces occurrences sont illustrées à l'aide des exemples ci-dessous.

Cas de : *ká...bà* « moins... que »

- (1) *klà è klỳ̀ ká zòtá b́*
 Kla 3SG court CT₁ Zota CT₂
 Kla est moins court que Zota.

- (2) *zòtá è tíí ká músò b́*
 Zota 3SG petit CT₁ Mouso CT₂
 Zota est moins petite que Mouso.

Cas de : *ká... gò* « moins... que »

- (3) *klà è klỳ̀ ká zòtá ǵ*

Kla 3SG court CT₁ Zota CT₂
 Kla est moins court que Zota.

- (4) Zòtá è tíí ká músò gò
 Zota 3SG petit CT₁ Mousso CT₂
 Zota est moins petite que Mousso.

Dans la comparaison d'infériorité, seul le marqueur *ká* peut être supprimé dans les deux cas sans aucune variation sémantique dans la transmission des données. Par exemple : la suppression de *ká* : ...*bà* « moins... que ». Lorsque le marqueur *ká* de comparaison est supprimé, le second marqueur *bà* assure la comparaison.

- (5) klà è klỳ zòtá bǎ
 Kla 3SG court Zota CT₂
 Kla est moins court que Zota.

- (6) zòtá è tíí músò bǎ
 Zota 3SG petit Mousso CT₂
 Zota est moins petite que Mousso.

Suppression de *ká* : ...*gò* « moins...que ». Lorsque le marqueur *ká* de comparaison est supprimé, le second marqueur *gò* assure la comparaison.

- (7) klà è klỳ zòtá gó
 Kla 3SG court zota CT₂
 Kla est moins court que Zota.

- (8) zòtá è tíí músò gò
 Zota 3SG petit Mousso CT₂
 Zota est moins petite que Mousso.

Dans le système de comparaison d'infériorité, le marqueur *ká* participe à la comparaison avec le marqueur *bà* et le marqueur *gò*. En dépit de l'absence de *ká*, la comparaison s'appuie sur les marqueurs *bà* et *gò*. Toutefois, l'élision des marqueurs *bà* et *gò* agrammaticalise les énoncés. Enfin, les marqueurs *ká* / *bà*, ou *ká* / *gò* sont des modificateurs déclencheurs qui justifient l'inégalité de degré, associés aux adjectifs.

2.2. Comparaison exprimant un rapport d'égalité

La comparaison exprimant un rapport d'égalité est un procédé qui permet de comparer deux éléments ou deux groupes d'éléments, en établissant un rapport d'équivalence. En effet, dans cette comparaison, le point commun de la comparaison peut être soit un adjectif, soit un verbe, soit un adverbe. En *dan*, cette comparaison procède de deux manières : avec morphèmes comparatifs ou sans morphèmes comparatifs. Les deux cas sont développés ci-dessous.

Dans ce type de comparaison, tous les adjectifs sont utilisés contrairement à celle qui exprime un rapport d'infériorité n'utilise que des adjectifs diminutifs. À ce niveau de comparaison, le marqueur comparatif est : *kádê...dǎ*. Ce marqueur établit un rapport d'équivalence entre les deux objets mis en facteur. Le fonctionnement de ce marqueur est visible dans les exemples ci-dessus.

- (9) klà è **klǎ̀ kádê** zòtá **dǎ**
 Kla 3SG court MC₁ Zota MC₂
 Kla est aussi court que Zota.
- (10) zòkú è **gbléé kádê** músò **dǎ**
 Zokou 3SG grand MC₁ Mousso MC₂
 Zokou est aussi grand que Mousso.
- (11) zòtá è kpǎi **kádê** músò **dǎ**
 Zota 3SG gros MC₁ Mousso MC₂
 Zota est aussi grosse que Mousso.

Dans les exemples ci-dessus, le premier marqueur comparatif *kádê* suit le point commun de la comparaison c'est-à-dire l'adjectif, le second marqueur comparatif *dǎ* suit le comparant.

Toutefois, si le point commun de la comparaison n'est plus un adjectif, le premier marqueur comparatif subit un processus morphologique, celui de la troncation de la première syllabe *ká*. Ce marqueur tronqué, dans la comparaison, suit soit un verbe, soit un adverbe considéré comme le point commun sur lequel se fonde la comparaison. Ainsi, les exemples ci-dessous justifient le processus de troncation de la syllabe *ká* du marqueur *kádê*.

- (12) klà è tású **dê** zòtá **dǎ**
 Kla 3SG marche MC₁ Zota MC₂
 Kla marche comme Zota.
- (13) zòkú è báá bǎ **dê** músò **dǎ**
 Zokou 3SG riz manger MC₁ Mousso MC₂
 Zokou mange comme Mousso.
- (14) zòtá è gbóbō **dê** músò **dǎ**
 Zota 3SG pleurer MC₁ Mousso MC₂
 Zota pleure comme Mousso.

Le marqueur tronqué suit un adverbe :

- (15) klà è tású **vǎvǎdǎ** **dê** zòtá **dǎ**
 Kla 3SG marche vite-vite MC₁ Zota MC₂
 Kla marche aussi vite que Zota.

- (16) Zòkú è ɓáá ɓɣ sɛ́sɛ́dɣ **dɛ** muso **dɣ**
 Zokou 3SG riz manger lentement MC₁ mouso MC₂
 Zokou mange aussi lentement que Mouso.
- (17) Zòtá è gbóɓɓ sɛ́sɛ́dɣ **dɛ** músò **dɣ**
 Zota 3SG pleure lentement MC₁ Mousso MC₂
 Zota pleure aussi lentement que Mousso.

En *dan*, la comparaison exprimant un rapport d'égalité peut aussi établir un rapport métaphorique entre le comparé et le comparant. Ainsi, l'établissement de ce rapport métaphorique n'utilise que le marqueur comparatif *ká*. Ce marqueur suit le comparant. Le point commun non représenté est matérialisé par le caractère animalesque de tous ceux cités dans le contexte d'énonciation. Par exemple :

- (18) Klà è **gbé** **ká**
 Kla 3SG chien MC₂
 Kla est comme un chien.
- (19) Zòkú è **tò** **ká**
 Zokou 3SG poulet MC₂
 Zokou est comme un poulet.
- (20) zòtá è **ɓlǎǎ** **ká**
 Zota 3SG mouton MC₂
 Zota est comme un mouton.

En *dan*, la comparaison d'égalité établie un rapport d'équivalence simple ou un rapport d'équivalence métaphorique. Au niveau sémantique, l'homme copie tous les traits de l'animal auquel il est comparé. Dans ce type de comparaison d'égalité, le marqueur grammatical *ká* a la même valeur que « de même ».

Dans la comparaison d'égalité, à l'exclusion des précédents marqueurs grammaticaux de la comparaison, ou des marqueurs comparatifs, seul le verbe peut assurer une double fonction. Non seulement, il assure la fonction du point commun précédemment assuré par l'adjectif, mais aussi celle des marqueurs grammaticaux. Cette double fonction du verbe est explicite dans les énoncés ci-dessous.

- (21) Klà è **ɓɓ** gbé **ɓá** *ɓɓɓá* « ressembler »
 Kla 3SG ressembler chien Pv
 Kla ressemble au chien.
- (22) Zòkú è **ɓɓ** klà **ɓà**
 Zokou 3SG ressembler kla Pv
 Zokou ressemble à Kla.
- (23) zòtá è **ɓɓ** **ɓlǎǎ** **ɓǎ**
 Zota 3SG ressembler mouton Pv
 Zota ressemble au mouton.

En *dan*, seul le verbe *b̄b̄ā* assure cette double fonction. Spécifiquement, c'est un verbe à particule séparable. La particule est *b̄ā*, à ne pas confondre avec le marqueur comparatif précédent.

Les analyses effectuées sur la comparaison d'infériorité et d'égalité motivent une analyse sur la comparaison de supériorité dans ce qui suit.

2.3. Comparaison exprimant un rapport de supériorité

La comparaison exprimant un rapport de supériorité permet de comparer deux choses, deux ou plusieurs éléments d'un groupe par rapport aux autres éléments en montrant la grandeur de l'un par rapport aux autres. Au cours de ce type de comparaison, l'un des marqueurs subit un effacement.

Lorsqu'il s'agit d'un rapport de simple grandeur ou de supériorité, le peuple *dan* fait usage de la locution de marqueur *ká... t̄ā*. Dans son fonctionnement, la locution de marqueur *ká... t̄ā* respecte les paradigmes suivants. D'abord, le marqueur *ká* suit l'adjectif et ensuite celui de *t̄ā* suit le comparant. L'occurrence de cette locution de marqueur est illustrée dans les exemples ci-dessous.

- (24) Klà è v̄à k̄á zòt̄á t̄á
 Kla 3SG gros MC₁ zota MC₂
 Kla plus gros que Zota.
- (25) Zòkú è gbé k̄á m̄sò t̄á
 Zokou 3SG chien MC₁ Mousso MC₂
 Zokou est plus chien que Mousso.
- (26) zòt̄á è kp̄í k̄á m̄sò t̄á
 Zota 3SG grand MC₁ mousso MC₂
 Zota est plus grande que Mousso.

Dans la comparaison de supériorité, le marqueur *ká* est susceptible d'élision. Cette élision n'affecte pas une variation sémantique des phrases ci-dessus. Au cours de son élision, seul le marqueur *t̄ā* qui subit toujours une variation tonale en fonction du ton précédent reste pour justifier un degré de comparaison dans la comparaison. Ainsi, l'absence du marqueur *ká* dans les phrases ci-dessus donne les résultats suivants.

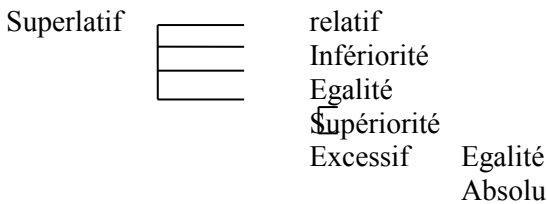
- (27) Klà è v̄à zòt̄á t̄á
 Kla 3SG gros zota MC₂
 Kla est plus gros que Zota.
- (28) Zòkú è gbl̄ég m̄sò t̄á
 Zokou 3SG grand Mousso MC₂
 Zokou est plus chien que Mousso.
- (29) zòt̄á è kp̄í m̄sò t̄á
 Zota 3SG grand Mousso MC₂
 Zota est plus grande que Mousso.

En définitive, la comparaison simple prend en compte celle de l'infériorité, de l'égalité et celle de la supériorité. Ces trois formes de comparaisons possèdent chacune des marqueurs comparatifs bien spécifiques. Toutefois, il convient de noter la présence du marqueur *ká* considéré comme un marqueur mixte, car il intervient au cours de la comparaison d'infériorité et de supériorité.

En plus de la comparaison simple développée précédemment, il existe une autre forme de comparaison exprimant un rapport de superlatif. Ce dernier type cité fait l'objet d'une attention dans la section suivante.

3. Comparaison du superlatif

Par définition, le superlatif est l'ensemble des procédés grammaticaux qui expriment une qualité portée à son degré extrême dans une comparaison. Il permet de distinguer un élément au sein d'un ensemble. En *dan*, le superlatif peut aussi avoir un niveau relatif, inférieur, supérieur et un niveau excessif. Au niveau de l'excessif, il existe l'excessif exprimant l'égalité et celui exprimant l'absolu. Ces différents niveaux énumérés sont schématisés comme suit :



3.1. Superlatif relatif

Le superlatif relatif est un degré de comparaison qui instaure une relation de comparaison avec des objets d'un groupe exprimé ou implicite. Ce degré du superlatif se justifie dans la langue française par l'ajout d'un article défini devant l'adjectif précédé de « plus » ou « moins ». Par exemple : *Le plus beau livre que j'ai lu, le moins beau livre que j'ai connu dans ma vie*. Toutefois, en *dan*, le superlatif relatif est perçu par l'ajout de l'adverbe *dèdèwò* « vraiment » après l'adjectif. L'adjectif dans ce paradigme peut exprimer soit le diminutif, soit l'augmentatif.

(30) a. klà è klɔ̀ɔ̀ dèdèwò (pɔ̀ɔ̀)
 Kla 3SG court MC village
 Kla est relativement court au village.

 b. dù è kpíí dèdèwò (pɔ̀ɔ̀)
 Bœuf 3SG gros MC (village)
 Le bœuf est relativement gros au village.

En dehors du marqueur comparatif *dèdèwò* dans le superlatif relatif, les traits plus ou moins humain et le marqueur *ká* servent à former aussi le superlatif relatif en *dan*. Ainsi, le trait +humain est marqué par *mē* contrairement au trait -humain marqué par *wù*. Cette argumentation est approuvée à l'aide des exemples suivants :

(31) a. klà è **mē** klìȳ **ká**
 kla 3SG pers court MC₂
 Kla est la personne la plus courte au village.

b. dù è **wù** kpíí **ká**
 Bœuf 3SG animal gros MC₂
 Le bœuf est l'animal le plus gros au village.

En somme, le marqueur *dèdèwò*, les traits +humains *mē*/ -humains *wù* et le marqueur **ká** contribuent à la construction du superlatif relatif en *dan*. En plus du superlatif relatif, le *dan* regorge des superlatifs d'infériorité, d'égalité et de supériorité. Ces derniers font l'objet d'analyse dans les sections suivantes.

3.2. Superlatif d'infériorité

Contrairement à la comparaison du superlatif relatif, celle du superlatif d'infériorité utilise exclusivement les adjectifs exprimant le sens diminutif. À la différence du superlatif relatif, le superlatif d'infériorité fait intervenir le focalisant, les traits plus ou moins humains et les marqueurs *dèdèwò* et *ká*. Les traits plus ou moins humains précèdent toujours les adjectifs dans la comparaison. Les phrases ci-dessous illustrent nos argumentations :

(32) Klà nλ (ý)² **mē** klìȳ **dèdèwò** **ká** p̄ȳ
 Kla foc rel pers court MC MC village
 C'est Kla qui est l'homme le moins court au village.

(33) zòtá nλ (ý) **mē** fléésú **dèdèwò** **ká** p̄ȳ
 Zota foc rel pers pauvre MC₂ MC village
 C'est Zota qui est la personne la moins pauvre au village.

(34) mò nλ (ý) **wù** tífí **dèdèwò** **ká** p̄ȳ
 souris-foc rel animal petit MC MC village
 C'est la souris qui est l'animal le moins petit au village.

3.3. Supériorité

Contrairement à la comparaison du superlatif de l'infériorité, le superlatif de supériorité utilise exclusivement les adjectifs qui expriment un sens augmentatif. À la différence des adjectifs, la construction reste la même.

(35) Klà nλ **mē** gblèè **ká** p̄ȳ
 Kla foc pers long CM village
 C'est Kla qui est la personne la plus grande au village.

² () Cet élément est optionnel dans la phrase.

comparaison du superlatif se justifie d'abord par le marqueur intensif *gbí* et ensuite la comparaison simple d'égalité par marqueur comparatif *kádê...dǎ*. Au sein de la même phrase, la présence de ces deux comparatifs confirme la double comparaison. Cette argumentation se justifie grâce aux exemples suivants :

(42) klà è **gblèè gbí** / **kádê zǒ dǎ** pǎ̀̀̀
 Kla 3SG grand inst CT₁ zoh CT₂ village
 Kla est aussi plus grand que village.

(43) zòtá è **kpíí gbí kádê** dù **dǎ** pǎ̀̀̀
 Zota 3SG big inst CT₁ beef CT₂ village
 Zota est aussi plus grosse que le bœuf.

(44) Zo è **klǎ̀̀̀ gbí kádê** bō **dǎ** pǎ̀̀̀
 Zoh 3SG court inst CT₂ cabri CT₂ village
 Zoh est aussi plus courte que le cabri au village.

En définitive, le superlatif en *dan* est très riche, car il fait appel à plusieurs marqueurs. Ainsi avons-nous les marqueurs *dèdèwò*, *ká*, *kádê... dǎ*, *gbí*, le focalisant *nà* et le trait plus ou moins humain *mē / wù*.

Conclusion

La démarche que nous avons suivie pour faire la comparaison en *dan* nous a permis tout d'abord de savoir le type de comparaison et ensuite de caractériser la diversité des constructions avec les outils comparatifs ou marqueurs comparatifs. En effet, la comparaison en langue *dan* met en relief les différents marqueurs comparatifs qui diffèrent d'un type de comparaison à un autre. Dans la comparaison simple, les outils de comparaison sont des morphèmes. Toutefois, dans la comparaison du superlatif, les outils de comparaison sont des nominaux qui attribuent des traits +humains lorsque la comparaison ne concerne que des +humains, contrairement à la comparaison qui ne prend en compte que des animaux. Dans la même suite d'idée, les adjectifs deviennent des marqueurs superlatifs. Tous les outils de la comparaison cités sont représentés dans le tableau ci-dessous.

(49)	Comparatif d'infériorité	Comparatif d'égalité	Comparatif de supériorité	Comparatif du superlatif
	<i>ká...bà</i>	<i>kádê...dǎ</i>	<i>ká...tà</i>	<i>mē</i> +humain
		<i>dê...dǎ</i>		<i>wù</i> -humain
		<i>bō...bā (pv)</i>		<i>dèdèwò</i> relatif
	 <i>ká</i>		<i>gbí</i> intensif

Ces marqueurs participant à exprimer une comparaison en *dan* respectent les occurrences suivantes :

- Dans les comparaisons respectives, d'égalité, d'infériorité et de supériorité, les outils de comparaison suivants : *kádê...dǎ*, *ká...bà* et *ká...tà* suivent l'adjectif et

encadrent le comparant. Toutefois, si la comparaison a un degré métaphorique, seul le marqueur *ká* participe à la comparaison d'égalité.

- Dans la comparaison du superlatif, les outils +/-humains comme *mē* et *wù* précèdent les adjectifs contrairement aux outils comparatifs *gbĩ* et *dèdèwò* qui les suivent.

À l'instar des autres langues du monde, le *dan*, en particulier le *dan* de l'est, possède une construction de comparaison fondée sur des outils et des marqueurs comparatifs. En se fondant sur cette construction de comparaison avec ses outils et marqueurs comparatifs, l'on se pose la question suivante : cette construction est-elle la même dans les dialectes du *dan* de l'ouest ? Ou encore cette construction est-elle similaire aux différentes langues Mandé ? Comme réponse à ces questions, nous laissons libre champ aux chercheurs qui s'investiront à la recherche des formes ou des types de comparaison dans ces langues.

Bibliographie

Erman, A. & Loh K. J. (2008). *Dictionnaire Dan-Français (dan de l'Ouest) avec un index français-dan*. St Pétersbourg : Nestor-Istoria.

Bolli, M. (1991). "Orthography difficulties to be overcome by Dan people literate", *Notes on Literacy*, S.I.L.: s.n. n° 65, pp. 25-34.

Bolli, M. (1980). «Progress in literacy in Yacouba country», *Notes on Literacy*, n° 31, pp. 1-6.

Bolli, M. & Flik E. (1973). «Phonological statement: Dan (Blossé)», In *two studies in Ivory Coast*, 51 Language Data, African Series, and 5. Huntington Beach: Summer Institute of Linguistics, vol. III.

Bolli, M. (1976). « Étude prosodique du dan (Blossé) ». *Publications conjointes I.L.A. - S.I.L. 1, Abidjan*.

Fuchs, C. (2009). « Les marqueurs de comparaison du français : un air de famille avec l'italien ». C.Calvo et al. *Miradas cruzadas: Estudios franco-italianos*, Valencia : Presses de l'université de Valencia.

Fuchs, C. & Le Goffic, P. (2005). « La polysémie de *comme* », in Olivier Soutet (ed.) : *La Polysémie*, Paris : Presses de la Sorbonne.

Gondo B. G. (2017). « Possession dans la sphère extérieure et personnelle en dan de l'est, Lõngbowu » in *Revue des Lettres, Langues et Sciences de l'Homme et de la Société*, N° 004, *Université de Kara*, pp. 299-316.

Gondo, B. G. (2016). *Etude phonologique et morphosyntaxique du dan-gblewo*, Edition Universitaire Européenne.

Heboyan, E. (2010). *La Figure de la comparaison*, Artois : Presses Université, coll. « Langues et civilisations étrangères ».

Houmege, M. A. (2013). « Procédé d'identification de dérivatifs en dan-blossé », *CIRL*, no 33, pp. 9-23.

Houmege, M. A. (2009). *Le verbe blossomé : Etude morpho-syntaxique et sémantique*, thèse de doctorat unique, option : linguistique descriptive, Université Félix Houphouët Boigny, UFR de Langues, Littératures et Civilisations, département des sciences du langage.

Morinet, C. (1995). « La comparaison en amont ou en aval de la métaphore », *Faits de langues*, no 5, pp.201-208

Nadezda, M. (2013). « Les préverbes en kla-dan », *Mandenkan*, No. 50, 2013, pp. 85-102.

Petibon, N. (2007). « La figuration de la comparaison, une virtualité fictionnelle », dans Colloque 2007 - Figure et figuration, Rusca, pp. 5-151.

Vydrine, V. (2010). Le pied métrique dans les langues mandé. In : *Essais de typologie et de Linguistique générale*. Mélanges offerts à Denis Creissels. Lyon : ENS Editions, 53-62.

Vydrine V. & Kessegebeu M. A. (2008). *Dictionnaire Dan-Français (dan de l'Est) avec une esquisse de grammaire du dan de l'Est et un index français-dan*. St Pétersbourg: Nestor-Istoria.

Gondo Bleu Gildas

University Félix Houphouët Boigny, Ivory Cost

Comparison and Comparative Markers in *Dan East*

Abstract: This paper deals with "Comparison and comparative markers in (*Dan East*)", and puts in the light over the readers the morphemes used to draft a comparison in the Dan-language and more specifically in (*Dan East*). Field investigations and analyses of the corpus detect two types of comparison in (*Dan East*): The restrictive comparison and the broad comparison. The restrictive comparison does not include comparative morpheme and comparing while the broad comparison includes comparative morphemes and comparators. As far as the broad comparison is concerned, two types of comparison are noted: simple comparison and comparison of superlatives. Each of the two groups has comparative morphemes that vary from one category of comparison to another. Thus, the comparatives selected within the simple comparison are: inferiority (ká... b̃à), equality (káđě... đ̃y) and superiority (ká... t̃à). As for the comparison of superlatives, inferiority is manifested by: relative (d̃ed̃ewó) and (+/-H + adjective (diminutive/augmentative)), inferiority (foc + (-/+ H + diminutive adjective), superiority (foc + (-/+ H + adjective augmentative) and excessive superlative (Adjective (diminutive/augmentative) + gb̃í).

Keywords: *comparison, comparative marker, dan-east.*

ГОД. III
БР. 6

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМРСЕСТ

VOL. III
NO 6